

# 从《南海寄归内法传》看《汉语大词典》的立目与释义疏误

李素娟

(南京信息工程大学 语言文化学院, 江苏 南京 210044)

摘要:《南海寄归内法传》是唐代高僧义净西行求法归来后所写的一部重要著作,其语言通俗,词汇丰富,涉及面广,比较真实地反映了唐代初年的语言实际,在汉语词汇发展史上起着承上启下的作用,具有重要的研究价值。该书的一些词语未被《汉语大词典》、《辞海》、《辞源》等一些大中型语文工具书收录。一些词语虽然被《汉语大词典》等立目,但存在着义项漏收、书证晚出等问题。

关键词:佛学;《寄归传》;辞书;词目;义项

中图分类号:H134 文献标志码:A 文章编号:1001-5744(2010)01-0042-04

《南海寄归内法传》(以下简称《寄归传》)是唐代高僧义净所写的一部重要的著作。在佛教史上,义净是与玄奘齐名的唐代高僧,他曾西行求法,历经南海诸国,到达印度,足迹遍履南海印度各地,历时 20 余年,与东晋的法显和唐代的玄奘并称为“三大求法高僧”,又与后秦鸠摩罗什、梁朝真谛和唐代玄奘并称为“四大译经家”,他的著作也被译为法、英、日等国文字。

《寄归传》就是义净广求经法,返回中国途中,停留于南海室利佛逝国(今苏门答腊东南部)期间撰写的。书中记述了古代印度及南海方面的许多情况,其语言通俗,词汇丰富,涉及面广,比较真实地反映了唐代初年的语言实际,在汉语词汇发展史上起着承上启下的作用,具有重要的研究价值。

书中的一些词语未被《汉语大词典》(以下简称《大词典》)、《辞海》、《辞源》等一些大型语文工具书收录,也不见于刘坚、江蓝生主编的《唐五代语言词典》。一些词语虽然被《大词典》等立目,但存在着义项漏收、书证晚出等问题(下面词语条目,依照汉语拼音字母顺序进行排列,所引《寄归传》书证后圆括号内的数目字,代表中华书局 2000 年 4 月第二次印刷的王邦维先生《南海寄归内法传校注》一书的页码。文中所引佛典文献,除特别注明者外,其他均采用日本《大正新修大藏经》后面的四个数字分别指册数、经目序号、页数和栏数)。

## 一 《寄归传》所见辞书未收词语考释

### 1 【摽诚】

(1)于是阐梵响于王舍,获果者无穷;酬恩惠于父城,发心者莫算。始自了教,会初愿以摽诚;终乎妙贤,契后期于结念。(P<sub>6</sub>《序》)

摽诚,标示虔诚。摽:为“標”的俗写形式。《碑别字新编》载:“標,《魏元维墓志》作‘摽’。”“標”、“摽”当为从木从手偏旁相混而造成误写,此乃俗字中之常见情形。標,标示、标举之意。《玉篇·木部》:“標,标举也。”《大词典》收有“摽虔”一词,“摽虔:标示虔诚。摽,通‘標’”,未收“摽诚”,《辞海》《辞源》亦均未收入。“虔、诚”均有“恭敬、诚心、诚意”之意,《尔雅·释诂》“虔,固也。”郝懿行义疏:“虔者,敬之固也。”《说文·言部》:“诚,信也。”《易·乾》“修辞立其诚。”孔颖达正义:“诚,谓诚实也。”“摽虔”、“摽诚”为同义词。“摽诚”又作“摽诚”,“摽、標”通用。如义净《大唐西域求法高僧传·玄照法师》“虽每有传灯之望,而未谐落叶之心。嗟乎!苦行摽诚,利生不遂。思攀云驾,坠翼中天。”王邦维校记:“摽诚,丽本、足本作‘摽诚’。足本‘標’俱印作‘摽’。”<sup>[1]</sup>

### 2 【纯唯】

(2)然南海诸洲有十余国,纯唯根本有部,正量时欽,近日已来,少兼余二。(P<sub>12</sub>《序》)

纯:副词,表示范围,相当于“皆、都”。《周礼·

收稿日期:2009-12-02

基金项目:2009 年江苏省高校哲学社会科学研究项目“近代汉语同义连用现象研究”阶段性成果(09XJB740012)

作者简介:李素娟(1964-),女,河南许昌人,南京信息工程大学语言文化学院副教授,主要从事汉语史研究。

考工记·玉人》“诸侯纯九，大夫纯五，夫人以劳诸侯。”郑玄注：“纯，犹皆也。”唯：判断词，“是”的意思。《文选·宋玉〈高唐赋〉》“王曰：唯唯。”李善注引皇侃曰：“唯，谓今之尔，是也。”“纯唯”连用，“全是、全都是”的意思。《大词典》《辞海》《辞源》等均未收入。

### 3【的辨】

(3)其犹枳橘，因地迁形。在那烂陀与无行禅师共议怀疑，未能的辨。(P<sub>61</sub>《受斋轨则》)

(4)宜须夜揆北辰，直望南极，定其邪正，的辨隅中。(P<sub>167</sub>《旋右观时》)

的：有“确实、准定、实在”意义。《正字通·白部》“的，实也。”张相《诗词曲语词汇释》“的，犹准或确也。”《大词典》收有“的切(确当、贴切)、的正(正确公正)、的句(确切不移的语句)、的见(肯定的正确的见解)、的知(确实了解)”等词，未收入“的辨”。“的辨”当为“准确辨析、辨别”之意。《辞海》《辞源》等亦未收入。

### 4【迕闹】

(5)又于大众聚集斋会之次，合掌即是致敬，故亦不劳全体，礼便违教。或迕闹处，或不净地，或途中，礼亦同犯。(P<sub>118</sub>《知时而礼》)

迕：同“窄”，狭窄。唐慧琳《一切经音义》卷六十七引《考声》“迕，狭小也。”朱骏声《说文通训定声·豫部》“迕，俗字作窄。”《广雅·释诂一》：“迕，陋也。”《三国志·张飞传》“飞……(张)郃军交战，山道迕狭，前后不得相救，飞遂破郃。”又施护译《佛说给孤长者女得度因缘经》卷下：“长舍住舍而甚迫迕，不能容受尔许人。”(2/130/852/2)闹：嘈杂，不静。《说文新附·鬥部》“闹，不静也。”《古今韵会举要·效韵》“闹，喧嚣也。”由“喧嚣、嘈杂、不静”引申出“稠密”义，董师志翹先生早就有过精辟的论述：“中古时期，‘闹’作为形容词有‘簇聚’、‘稠密’义。例如《太平广记》卷三三八‘王垂’条(出《通幽记》)：‘並棹倍行，数十里外，不见来。夜藏船处闹，半夜後，妇人至，直入船，拽垂头。’此例中之‘藏船处闹’即把船藏在船舶密集处。又卷三四三‘李僖伯’条(出《乾月巽子》)：‘僖伯鼓动後出，心裏異之，亦不敢问。日旰，及广衢，车马已闹。’‘居无何，僖伯自省门东出，及景风门，见广衢中，人闹已万万。’此例中两个‘闹’亦为‘稠密’义。……《太平广记》卷一五七‘李敏求’(出《逸史》)：‘复见人物甚众，呵呼往来，车马繁闹。’此例‘人物甚众’与‘车马繁闹’相对为文。《敦煌变文集·降魔变文》‘林木繁稠，平地与布黄金。’至於‘稠闹’有‘稠密’、‘簇聚’之义，六朝时已见。如《齐民要术

·杂说》‘仍须用心细意拔全稠闹细弱不堪留者，即去却。’所谓‘全稠闹’即‘特别稠密’。”<sup>[2]</sup>“稠密”就会“拥挤”，故“迕闹”同义连文，表“狭窄、拥挤”之意。

按：“迕闹”一词，后秦已见，鸠摩罗什译《成实论》卷十一：“如经中说：若人迕闹中死，欲得宽处，于鸟中生。若渴死者，生为水虫。若冻死者，生热地狱中。热渴死者，生寒冰地狱中。”(32/1646/325/2)此例中，“迕闹处”与“宽处”对应，其意显豁。《大词典》收有“迕小、迕狭、迕隘”等词，未收入“迕闹”。《辞海》《辞源》等亦未收入。

## 二 《寄归传》所见辞书遗漏义项增补

### 1【别处】

(6)尼有五衣：一僧伽胝、二嗚咄罗僧伽、三安咄婆娑、四僧脚崎、五裙。四衣仪轨与大僧不殊，唯裙片有别处。(P<sub>103-104</sub>《尼衣丧制》)

别处：不同、区别。片有别处：稍有不同，稍有区别。别处，本为不同之处。别，区别、不同。《广韵·薛韵》“别，异也。”《礼记·乐记》“乐者，天地之和也；礼者，天地之序也。和，故百物皆化；序，故群物皆别。”郑玄注：“别，谓形体异也。”别处，表不同之处，在文献中早有所见。如北魏瞿昙般若流支译《正法念处经》卷七：“次复观察合大地狱，复有何处，彼见闻知，复有异处，彼处名为朱诛朱诛，是合地狱第八别处。”(17/721/35/1)“复有何处，彼见闻知，复有异处，名泪火出，是合地狱第十别处。”(17/721/36/1)例中，“别处”“异处”对应，“别处”即“异处、不同之处”。后逐渐凝固，“处”意义虚化，“别处”连用，表“区别、不同”，义净著译中多见。如义净译《根本说一切有部苾刍尼毘奈耶》卷十：“时外道见生嫌贱言，此沙门释子，自手执捉金银钱等，或教他捉，广说如上，诸余俗人皆亦如是。斯与我等有何别处？云何令他婆罗门居士等深生敬信，持诸饮食惠此秃人。”(23/1443/958/1)义净译《根本说一切有部毘奈耶杂事》卷十九：“若在寺者，即以常用井索铁罐覆之，如前安置，少有别处。”(24/1451/293/3)此两例中之“别处”，均为“区别、不同”之意。《大词典》“别处：1 离别的地方。2 另外的地方。”均为名词，未收入该义项，《辞源》《辞海》等亦未收入，应予增补。

### 2【护】

(7)若日过午，更犯非时。斯则人罕识知，纵知护亦非易。(P<sub>36</sub>《食罢去秽》)

(8)食噉不知受触，但护淫戒一条，即云我是无罪之人，何劳更烦学律？(P<sub>70</sub>《受斋轨则》)

(9)或有贪婪不为分数,自使奴婢,躬捡营农。护戒苾刍不噉其食,意者以其僧自经理,邪命养身,驱使佣人,非瞋不可,坏种垦地,虫蚁多伤。(P<sub>8</sub>2《衣食所须》)

护,《寄归传》中多有出现,与“持”为同义词,动词,“坚持、保持、守持”之意,亦多见于其他佛典,例不赘举。其最早出现于佛典中时,常与“持”连用,表“坚持、保持、守持”之意,如东晋法显译《大般涅槃经》卷上:“尔时世尊告诸比丘:‘汝等从今亦当修习七法之行。一者……,二者……,三者护持禁戒,不生犯想。’(1/7/194/1)“世尊即便普为来众而说法言:‘汝等从今护持禁戒,勿得亏犯。破戒之人,天龙鬼神,所共憎厌。’(1/7/195/1)东晋瞿昙僧伽提婆译《中阿含经》卷五十:“彼但于我生不可不忍,及余比丘善护持戒者,亦复为彼生不可不忍。”(1/26/74/3)“护持禁戒”、“护持戒”后逐渐凝缩为双音节词“护戒”“持戒”。

《大词典》收有10个义项:“1. 监视; 监督。2. 救助; 保护。3. 引申为谨飭。4. 护理; 守护。5. 袒护; 包庇。6. 遮蔽; 掩盖。7. 总领; 统辖。8. 占据; 侵占。9. 方言。犹孵。10. 古乐曲名。”未收入该义项,《辞源》《辞海》等亦未收入,应予增补。

### 3【千生】

(10)初转法轮,则五人受化;次谈戒躅,则千生伏首。(P<sub>6</sub>《序》)

千生,原指各种经典所记载的佛在世时的常随众一千二百五十人的僧团,后指“众生”义,佛典中偶有出现。如玄奘译《大乘大集地藏十轮经》卷四:“假使有人为财利故置十屠坊,一一坊中于一日夜杀害千生、牛羊、驼鹿、鸡猪等命,如是相续至满千年,此人获罪不可称计。”(13/0411/745/1)又义净《根本说一切有部毘奈耶杂事》卷十九:“且如见有屠儿牵羊入寺,不过数口放作长生。众共看之,弹指称善。宁知房内用水,日杀千生万生。”(24/1451/293/3)

《大词典》“千生:犹言生生世世。”引唐玄奘《大唐西域记·健驮逻国》卷二:“惠施不倦,丧身若遗,于此国土,千生为王,即斯胜地,千生舍眼。”未收入该义项,《辞源》《辞海》等亦未收入,应予增补。

### 4【盛流】

(11)西南一月至跋南国,旧云扶南,先是裸国,人多事天,后乃佛法盛流。(P<sub>17</sub>《序》)

盛流,“盛行、广泛流行”之意。盛,兴起,流行。流,本义指“水的移动”。《说文·水部》“流,水行也。”王均句读:“谓水之自行也。”由“水的移动”引

申出“移动、运行”之意。《广雅·释诂一》“流,行也。”“盛流”一词,佛典中常用,多指佛法、佛典的盛行和流通。如道宣《续高僧传·吉藏传》“讲《三论》一百余遍,《法华》三百余遍,《大品智论》《华严维摩》等各数十遍,并著《玄疏》盛流于世。”(50/2060/514/3)《续高僧传·慈藏传》“撰《诸经戒疏》十余卷,出《观行法》一卷,盛流彼国。”(50/2060/640/1)

盛流,从其词语形式和意义看,当是经历了一个由四音节→三音节→二音节演化的过程,即由炽盛流布、炽盛流通、兴盛流布→盛流行、盛流通、盛流布→盛流。这种演变符合汉语音节演变的规律和实际情况。

失译《大爱道比丘尼经》卷上:“若使女人不于我道作沙门者,佛之正法当住千岁,兴盛流布,归留一切悉蒙得度。”(24/1478/949/2)唐菩提流志译《大宝积经》卷二:“未来有人住于非业作非业故,取众生相为说法故,处处游行唯修似行,极似布施持戒安忍精进静虑般若波罗蜜,炽盛流布。”(11/0310/6/2)玄奘译《大乘大集地藏十轮经》卷二:“由此业轮,能令三宝种姓法眼长夜不灭,无上正法炽盛流通,令诸有情长受种种生天涅槃安隐快乐。”(13/0411/730/1)炽盛,《大词典》“2 兴旺,繁盛。”因“炽”与“盛”为同义词。《说文·火部》“炽,盛也。”故又缩略为“盛流行、盛流通、盛流布”者。慧立彦棕《大唐大慈恩寺三藏法师传》卷三:“近又南印度婆罗门为南印度王复略为二千五百颂,边鄙诸国多盛流行,印度博学之人所不遵习。”<sup>[3]</sup>玄奘、辩机《大唐西域记》卷九:“若此上人,众所知识,德隆先达,学贯旧章,述作论释,各十数部,并盛流通,见珍当世。”<sup>[4]</sup>《大唐西域记》卷十一:“去城不远,有大伽蓝,阿折罗阿罗汉之所建立,德慧、坚慧菩萨之所游止,于中制论,并盛流布。”<sup>[5]</sup>因三音节不符合汉族语言使用习惯,故后逐渐凝固为双音节。如《太平广记》卷四百九十五“邹凤炽”条:“又有王元宝者,年老好戏谑,出入里市,为人所知。人以钱文有元宝字,因呼钱为王老,盛流于时矣。(出《西京记》)”<sup>[6]</sup>

《大词典》“盛流:犹胜流。有名望地位的人士。”引《宋书·武帝纪上》“高祖名微位薄,盛流皆不与相知。”《宋书·向柳传》“有学义才能,立身方雅,无所推先,诸盛流兼容之。”没有收入该义项。《辞源》“盛流,名流,犹言胜流。”引例同《大词典》,没有收入该义项,《辞海》亦未收入,应予增补。

### 三 《寄归传》所见辞书书证迟后例补

不少词语的书证,《大词典》的始见例时代滞后于本书,有的甚至采用的是晚此几百年甚至上千年的用例。例如:

#### 1【不惯】

(12)次后若能鼻中饮水一抄,此是龙树长年之术。必其鼻中不惯,口饮亦佳。久而用之便少疾病。(P<sub>45</sub>《朝嚼齿木》)

《大词典》“不惯:不习惯。”引现代例“这地方天气太热,我实在过不惯。”

#### 2【倒泻】

(13)若见虫者,倒泻瓶中,更以余水再三涤器,无虫方罢。(P<sub>40</sub>《晨旦观虫》)

《大词典》“倒泻:谓从上向下倾泻。”引现代郭沫若《羽书集·写在菜油灯下》“这呼声象在千岩万壑中冲迸着的流泉……有时在深处潜行,有时忽然暴怒成银河倒泻的瀑布。”

#### 3【虔敬】

(14)或可别令一人在尊像前长跪合掌,大声赞佛,唯叹佛德,不杂余言。施主乃然灯散花,一心虔敬。(P<sub>59</sub>《受斋规则》)

《大词典》“虔敬:诚敬;恭敬。”引现代巴金《沙丁》三:“跪拜完毕以后,他还站在供桌前面,抬起头

用虔敬的眼光往神龛里看。”

#### 4【准】

(15)诸国周围,或可百里,或数百里,或可百驿。大海虽难计里,商舶惯者准知。(P<sub>17</sub>《序》)

《大词典》“准:一定;肯定。”引《水浒传》第四六回:“(杨雄)寻思:‘此一事准是石秀做出来的。’”清李渔《奈何天·厓略》“大爷的田税房租,一年准有四十万。”鲁迅《花边文学·一思而行》“假使有一个人,在路旁吐一口唾沫,自己蹲下去,看着,不久准可以围满一堆人。”

#### 参考文献:

- [1] 義淨. 大唐西域求法高僧传 [M]. 王邦维, 校注. 北京: 中华书局, 2004: 13.
- [2] 董志翘. 中古文献语言论集 [M]. 成都: 巴蜀书社, 2000: 182-183.
- [3] 慧立, 彦惊. 大慈恩寺三藏法师传 [M]. 孙毓棠, 谢方, 点校. 北京: 中华书局, 2006: 75.
- [4] 玄奘. 大唐西域记 [M]. 季羨林, 点校. 北京: 中华书局, 2000: 757.
- [5] 玄奘. 大唐西域记 [M]. 季羨林, 点校. 北京: 中华书局, 2000: 915.
- [6] 李日昫. 太平广记: 卷 495 [M]. 王绍楹, 点校. 北京: 中华书局, 2003: 4062.

【责任编辑 周永军】